

Caecíliam cantáte píi,
cantáte pudíci.
Cármina cum módulis
carminibúsque fáveant.
Organa Caecíliam résonent,
stridulaéque cámenae
Suávia deléctant
órgana Caecíliam,
Argútaque júvant
dúlcis modulámina vócis.

Concórdes ígitur
vóce laéta módos,
Perstrépet hic lítuus
cítharae, calámus, decachórdum,
Cumque foramínibus,
tíbia, pléctra, líra,
Týmpana cum córdis,
óris quóque córnua fléxi,
Cýmbala, testúdo,
bárbita ráuca mélis,
Ars hóminum quídquid vel réperit,
ílla sonórum.
Laudáre vólumus,
plángere Caecíliam.
Música Caecíliam
sápiens quis néscit amáre,
Cum cécinít spónso
cármina spónsa súo?

Sing of Cecilia, devout folk,
sing, modest folk.
May songs with melodies
and songs favor her.
Let organs resound to Cecilia,
and the loud-voiced Muses'
Sweet organs
delight Cecilia,
And the harmonious melodies
of their voices please her.

Therefore, with happy
voice in harmonious notes,
let the trumpet here resound,
citharas, pipe, harp,
and with its holes,
the flute, lutes, lyre,
drums accompanied by strings,
and horns with curved tube,
cymbals, tortoise shell,
lutes with rasping strains,
whatever mankind's art has found,
that tuneful thing.
We wish to praise,
to lament Cecilia.
What wise man knows not how
to love Cecilia with music,
When she sang to her husband
hymns she had promised him?

Caecíliam cantate píi

Nicolas Gombert
S. Netherlands; c.1495–c.1560

Sing of Cecilia, devout folk,

Source: *Nicoli Gombert: Opera omnia*, VIII, ed. Joseph Schmidt-Görg, A.I.M., 1970. Notation here is a tone higher than the original with note values halved. Translation (with major help, including text correction, from Quintus), text underlay, editorial accidentals, alterations and emendations (see last page) by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 10 May 2020

sing, modest folk.

7 11

S -am can - - tá - te pí - i, can - tá - te pu - dí - ci.

A - li - am can - - tá - te pí - - - i, can - tá - - - te pu -

T - tá - - - - te pí - i, can - tá - - - te pí - i, can -

B1 - - - - i, can - tá - - - - te pu -

B2 Cae - cí - liam can - tá - te pí - - i, can -

May

12 16

S - - - , can - tá - te pu - - - - dí - - - - ci.

A - - dí - ci, can - tá - - - - - te pu - dí - - - - ci.

T - tá - - - te pí - i, can - tá - - - - te pu - dí - - - -

B1 - dí - - - - ci, can - tá - - - - te pu - dí - - - ci. Cár - mi -

B2 - tá - te pu - dí - ci - - - , can - tá - - - te pu - dí - - - ci.

songs with melodies

17 20

S Cár - mina cum mó - - - du - lis - - - - ,

A Cár - mi - na cum mó - - - du - - - - lis, cár - mi -

T - - - ci. Cár - mina cum mó - - - du - lis - - - -

B1 - na cum mó - - - du - - - lis, cár - mina cum

B2 - - - - Cár - mi - na cum mó - - -

and songs favor her.

21 26

S car-mi-na cum mó - du - lis car-mi-nibúsque, carmi-ni-búsque fáve -

A -na cum mó - - du-lis carmi-ni-búsque fáve-ant, fá - - ve -

T Cár - mi-na cum módu - lis car-mi-nibúsque fá - - -

B1 mó - - du - lis car-mi-nibúsque fá - - ve-ant

B2 -du - lis, cum módu-lis car - mi-ni-búsque fá-ve-ant

Let organs resound to Cecilia and the loud-voiced

27 32

S -ant Or - ga-na Caeci - li - am ré -

A -ant Or - gana Cae-ci-li-am ré - - -

T -ve - ant Or - ga - na Cae-ci-li - am ré - so - nent stri -

B1 Or - ga-na Caeci - li - am ré-so -

B2 Or-gana Cae-ci-li-am ré-so-nent stridulaé-que cá - - me-nae,

Muses'

33 37

S -so - - nent stri-du-laéque cá-me - nae

A - - - so - nent stri - du - laé - - que cá - - -

T - dulaéque cá - - - - - menae, ré-so - nent stri - du -

B1 -nent stridu-laé - que, ré - so - nent stri - du-laé-que

B2 Or - gana Cae - ci - li - am ré - so - nent stri-du-laéque

Sweet organs delight Cecilia,

38 42

S Su - - á - vi - a de - léctant ór - ga - na, ór - gana, de -

A - - - - me - nae Su - á - vi - a de - léctant ór - ga - na Cae -

T - laé - que cá - me - nae Su - - á - vi - a de -

B1 cá - - - me - nae Su - á - vi -

B2 cá - me - nae Su - á - vi - a de - léctant ór - ga - na,

And the

43 47

S - léctant ór - ga - na Cae - ci - li - am,

A - ci - - li - am, su - á - vi - a de - léctant ór - ga - na, ór - gana

T - léctant ór - ga - na, ór - gana, Ar - gú - -

B1 - a de - léctant ór - ga - na Cae - ci - - - - - liam, Cae - ci - li -

B2 de - léctant ór - ga - na Cae - ci - li -

harmonious melodies of their voices please her.

48 52

S Ar - gú - - ta - que jú - - vant,

A Cae - ci - li - am, Ar - gú - - ta - que jú - - - - -

T - ta - que jú - - vant, ar - gú - ta - que

B1 - am, Ar - gú - - ta - que jú - - - - -

B2 - am, Ar - gú - ta - que jú - -

53 57

S ar - gú - ta-que jú - - - - vant

A - - vant, ar - gú-ta-que jú - vant

T jú - - - - vant dúl - cis mo - du -

B1 - vant, ar - gú - ta-que jú - - - - vant dúl - cis mo-du-lá-mi -

B2 - - - - vant dúl - cis mo - du-lá - mi -

58 63

S dúl - cis mo - - du - lá-mi-na__ vó - cis,

A dúl - cis mo - du-lá - mi-na vó-cis, mo - - - du - lá - mi-na

T - lá - mi-na vó - - - - cis, dúl - cis mo - du - lá-mi-na

B1 - na vó - - - - cis, dúl-cis mo - du-lá-mi-na vó - - -

B2 - na vó - - - cis, dúl - cis mo - du-lá - mi-na__ vó -

64 69

S dúl - cis modu-lá - mi - na vó - cis

A , dúl - cis mo - - du - lá-mi-na__ vó - - cis.

T vó - cis, modu-lá - mi-na__ vó - cis

B1 - cis, dúl - - - - cis mo - du - lá-mi - na__ vó - cis.

B2 - cis, dúl-cis mo - du-lá - - - mi-na__ vó - cis.

Therefore, with happy voice in harmonious notes,

70 75

S
A
T
B1
B2

Con-córdes í-gi-tur vó - - - ce
Con - córdes í-gi-tur vó - - - ce laé - - - - - ta
Con - córdes í - gi-tur

76 79

S
A
T
B1
B2

laé - ta mó - - - - - dos,
mó - - - - - dos, vó - - - ce
Con - cór-des í - gi - tur vó - - - ce
vó - - - - ce laé - - ta mó - - - - -
Con - cór-des í - gi - tur

80 83

S
A
T
B1
B2

vó - - - - - ce laé - ta mó - - - - -
laé - - - ta mó - dos, Per - strépet hic
laé - ta mó - - - dos, laé - - - ta mó - - - -
-dos, vó - - ce laé - - - ta mó - - -
vó - - - ce laé - - - ta mó - - - - - dos,

let the trumpet

here resound,

84 87

S -dos, Per - strépet hic lí - tu - us.

A lí - tu - us, hic lí - tu - - - - us, per-stré-pet hic

T -dos, Per-stré-pet hic lí - tu - us, hic lí - tu-us, per-stré -

B1 -dos, Per-stré - pet hic lí - tu - us, hic lí - tu - - us,

B2 Per-stré - pet hic lí - tu - us, hic lí - tu - - us,

citharas, pipe, harp,

88 91

S - - - , hic lí - - - - tu - - - us

A lí - tu - - - - us cí - - tha - rae, ca - lá - mus

T - pet hic lí - tu - - - - us, lí - tu - us

B1 per - stré - pet hic lí - - tu - us cí - tha-rae

B2 per - stré - pet hic lí - tu - us cí - tha-rae

92 95

S cí - - tha-rae,

A - - - , dec - - - a - chór - - - - dum,

T cí - - tha-rae, ca - lá - mus, dec - - a - - chór - -

B1 - - - , ca - lá - mus - - - , cí - tha-rae, ca - lá - mus, dec -

B2 - - - , ca - lá - - - mus, dec - - - a - chór - dum - - - ,

Page 8
and with its holes,

96 100

S ca-lá-mus, dec - a - chór-dum, dec - a-chór - dum,

A dec - a - chór - - - dum, Cúm - que fo-ra - mí - ni - bus

T - dum, dec - achór - - - dum,

B1 - a-chórdum, Cúm - que fo-ra - mí - ni - bus, cúm - que

B2 ca-lá - mus, dec-a-chór - dum, Cúm -

101 104

S Cúm-que fo - - - ra -

A , cúm - - - que fo - ra mí - ni - bus, cúmque

T Cúm - que fo - ra - mí - ni - bus

B1 fo - ra - mí - - ni - - bus, cúm-que

B2 - que fo - ra - mí - ni - bus, cúm-que,

the flute, lutes, lyre,

105 109

S - mí - ni - - bus, tí - bi - a, pléc - - tra, lí -

A fo-ra-mí - - ni-bus, tí - - bi - a, pléc - -

T , tí - bi - - a, pléc - tra, lí - - ra, tí - bi - a, pléc - tra,

B1 fo - ra - - mí - ni - bus, tí - bi - a, pléc - tra, lí - ra, tí -

B2 tí - bi - a, pléc - tra, lí - ra,

drums accompanied by

110 114

S - - ra, tí - - bi - a, pléc - tra, lí - ra, Tým - pa - na cum cór - dis, ó - ris

A - tra, lí - - ra, Tým - pa - na cum córdis, ó - ris quóque cór -

T lí - - - - ra...

B1 - bi - a, pléc - - - tra, lí - - - ra... ó -

B2 tí - - bi - a, pléc - tra, lí - - - - ra...

strings, and horns with curved tube,

115 118

S quó - - que cór - - - - nu - a flé - -

A - nu - a flé - - - - xi,

T ó - ris quó - que cór - nu - - a flé - xi, cór - nu - a

B1 - ris quó - que cór - nu - a flé - xi, ó - ris quó - que córnu - a

B2 ó - ris quó - - - - que cór - - - - nu -

cymbals, tortoise shell,

119 123

S - - xi, Cým - ba - la, tes - - tú - do, cým - ba -

A Cým - ba - la, tes - - tú - do, cým - ba - la, cým - ba -

T - - flé - xi, Cým - ba - la, tes - tú - do, cým - ba - la, tes - - tú -

B1 flé - xi, Cým - ba - la,

B2 - a flé - - - - xi,

lutes with
127

124

S -la, tes - tú - - - - do

A -la, tes - tú - - - - do,

T - - - do, cým - ba - la, tes - tú - do, bár - bi -

B1 tes - - - tú - do, bár - bi - ta ráu -

B2 Cým - - ba - la, tes - - - tú - do, bár - bi -

rasping strains,

128

S

A bár - bi - ta ráu - ca mé - lis,

T

B1 -ca mé - - - - lis,

B2 -ta ráu - ca mé - lis,

131

S

A bár - bi - ta ráu - ca mé - - lis, bár - bi - ta ráu -

T -ta ráu - ca mé - lis, bár - bi - ta ráu - - - -

B1

B2 -ca mé - - - - lis, bár - bi - ta ráu - ca mé - -

whatever mankind's art has found,

132

S bár - bi - ta ráu - ca mé - lis, Ars hó - minum quíd - quid vel

A -ca mé - lis, Ars

T -ca mé - lis, Ars hó - mi - num quídquid vel

B1 -lis, Ars hó - mi - num quídquid vel ré - -

B2 -lis, ráu - ca mé - lis

135

that tuneful thing.

136 139

S ré - - - - - pe - rit,

A hó - minum quíd-quid vel ré - pe - rit, íl - - la

T ré - pe - rit, íl - - la so - nó - rum, íl - - - -

B1 - pe - rit, íl - - la so - nó -

B2 vel ré - - - - - pe - rit, íl - - la

We

140 144

S íl - la so - nó - rum, íl - - - - - la so - - - - - nó - rum. Lau -

A so - nó - rum, íl - la so - nó - - - - - rum.

T - - la so - - - - - nó - rum, so - - - - - nó - rum.

B1 - rum, íl - - - - - la so - - - - - nó - rum, íl - - la so - nó - rum.

B2 so - nó - rum, íl - la so - nó - rum. Lau -

wish to praise,

145 148

S - dá - - re vó - lu - mus, lau - - - - - dá - - - - - re vó - lu -

A Lau - dá - - re vó - lu - - - - - mus, lau - dá - re vó - lu -

T Lau - dá - - re vó - lu - mus, lau - - - - - dá - re vó - lu -

B1 Lau - - - - - dá - re vó - lu - mus,

B2 - dá - re vó - lu - mus,

to lament Cecilia.

149 153

S - - mus, plánge-re Cae-cí - - - - - li - am.

A - - mus, plánge-re Cae-cí - li - am, plánge -

T -mus plán-ge-re Cae-cí-li-am, plánge - re Cae-cí-li -

B1 plánge-re Cae-cí-li - am, plánge-re Cae-cí - li - am, plánge-re

B2 plán - ge-re Cae-cí - - li - am, plán - ge -

What wise man knows not how to

154 157

S - - - - - Mú - - si - ca Cae-cí - li - am, mú - -

A - re Cae - cí - - li - am. Mú - - si - ca Cae -

T -am, plán - ge-re Cae - - cí - - li - - am.

B1 - - Cae-cí - - li - - am.

B2 -re Cae-cí - li - am, Cae-cí - li-am.

love Cecilia with music,

158 162

S - si - ca Caecí - - - - - li - am, mú -

A - cí - liam, Caecí - - - - - li - - am, mú-si-ca

T Mú - si - ca Cae-cí - li - am, Cae-cí - - - - - li -

B1 Mú - si - ca Cae-cí - li -

B2 Mú - - - si - ca Cae -

163 166

S -si - ca Cae - - - cí - li - am, Cae - cí - - - li - am

A Cae - cí - - li - am, Cae - - - cí - li - am Sá - - -

T -am Sá - - - - - pi - ens quis - - - né - - - scit, Sá - pi -

B1 -am - - - , Cae - cí - li - am Sá - pi - ens

B2 -cí - li - am Sá - - - pi - ens quis né - scit a -

167 170

S Sá - - pi - ens - - - - - quis né - scit a - má -

A - pi - ens quis né - - - scit a - má - re - - - ,

T -ens quis né - - - scit, Sá - - - pi - ens quis né - scit

B1 - - - - - quis né - scit, Sá - - -

B2 - má - - - re, Sá - - - - - pi - ens quis né - - - scit a - má - - -

When she sang to her husband

171 174

S - - re - - - Cum cé - - - ci - nit

A Cum cé - - - ci - nit spón - - - so, cum cé - - - ci -

T - a - má - - - - - re - - - , Cum cé - - - ci -

B1 - pi - ens quis né - - - scit a - má - - - re - - - ,

B2 - - - re - - - ,

175 178

S spón - - - - so,

A -nit spón - - - - so, spón - - - - so, cum

T -nit spón - - - - so, cum cé - cinit spón - so, cum

B1 Cum cé - - - - ci - nit spón - - so, cum

B2 Cum cé - - - - ci - nit

hymns she had promised

179 183

S cum cé - - - - ci - nit spón - so cár - mi - na spón - sa sú - - o,

A cé - - - - ci - nit spón - so cár - mi - na spón - sa sú - o,

T cé - - - - ci - nit spón - - - - so cár - mi -

B1 - - - - cé - cinit spón - - - - so cár - mi -

B2 spón - so, cum cé - cinit spón - so cár - mi - na spón - sa sú - -

him?

184 187

S cár - mi - na spón - sa sú - o,

A cár - mi - na spón - sa sú - - - - o, spón - sa sú -

T - na spón - sa sú - - - - o, cár - mi -

B1 spón - - - - sa sú - o, cár - mi - na spón - sa

B2 - - - - o, spón - - - - sa sú - - - - o,

188 190

S
cár - - mi-na spón - sa sú - o,

A
- - - - o, cár - mi-na spón - - - - sa

T
spón - sa sú - - - - o

B1
sú - - - - o, spón - - - - sa

B2
cár - mi-na spón - - - - sa sú - - - -

191 196

S
-na spón - sa sú - - - - o

A
sú - o, spón - sa sú - - - - o, spónsa sú - o

T
cár - mina spónsa sú - - - - o

B1
sú - o, cár - mina spónsa sú - o

B2
-o, spón - - - - sa sú - - - - o

Alterations: To ease SATB performance, we have exchanged alto and tenor parts in (bar:quarter) 86.3–87.3, 88.4–90.1, 94.3–95.2, and 172.4–173.3; tenor and bass 1 in 110.1–110.2 and 163.1–166.2; raised the alto an octave in 84.3 and 133.3–135.2. For better underlay we made two notes from the last note in soprano and the last note in bass 2, both in bar 24, and the first note in bass 2 bar 155.

Emendations: We exchanged time values of alto 120.4 and 121.1; raised alto 123.4 and 124.1 a third; and changed tenor 12.3 from two notes rising a step to one note on the lower pitch.